

В ряде случаев оценка содержится не только в существительном-заменителе, но и сопутствующем оценочном прилагательном: *The historical record does point to the tenacity of cockroaches. These largely unloved critters "have survived every mass extinction event in history so far", says Asmeret Asefaw Berhe.*

Как видно из приведенного анализа, заменители субстантивных компонентов высказывания характеризуются существенной вариативностью передаваемого объема информации. Они выступают как средство тематизации новой информации, передаваемой в предшествующих фрагментах текста разной протяженности и создают основу для дальнейшего продвижения текстовой темы.

**Н. С. Радикович**

#### КАТЕГОРИЯ ИНСТРУМЕНТАЛЬНОСТИ В ДЕНОТАТИВНОЙ ОБЛАСТИ «ОЦЕНКА» В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Категория инструментальности является объектом интереса лингвистов различных школ и направлений, поскольку представляет собой универсалию, существующую в структурах разных языков, обусловленную общими закономерностями отражения объективной реальности и единства мира в сознании людей. Представляется актуальным рассмотреть особенности отражения данной категории в предложениях и сверхфразовых единствах (СФЕ) с глаголами оценочного действия в современном турецком языке. Теоретической основой послужит положение о неизоморфизме (автономности) денотативной и сигнификативной структур семантики предложения, т.е. предполагается рассмотрение номинативной семантики предложения на двух уровнях при раздельном анализе структуры ситуации (денотата) и структуры пропозиции (сигнификата).

На начальном этапе исследования в семантической структуре глаголов оценки при помощи метода дефиниционного анализа была выделена инструментальная сема. Основанием для выделения данной семы послужили следующие выражения: *lamba ışığıyla* ‘просвечиванием лампой’, *sonda ile, sonda kullanarak* ‘при помощи зонда’, *irakgörürlü* ‘наблюдая через подзорную трубу, телескоп’ *ya da herhangi bir araçla* ‘или любой другой инструмент, средство, прибор’ *izleyip, para ile ölçülebilen* ‘измеряемое деньгами’, *birçok kişiye (inceden inceye sormak)* ‘опросив множество людей’, *sorulara (verilen cevapları)* ‘ответы, данные на вопросы’, *muayene, gözetiminde olmak* ‘пройти медосмотр, наблюдение’, *araç, motor vb.nin çalışıp* ‘заведя транспортное средство’, *aramalarda/girişimde bulunmak* ‘пребывая в поиске’, ‘через опыт, попытку, начинание’, *çözümleme yoluyla* ‘посредством, путем анализа’, *inceleyip araştırmak, inceleyerek/araştırarak* ‘путем изучения, исследования’,

*ödülle değerlendirmek* ‘оценить наградой, поощрением’, *puan olarak* ‘поставив оценку, балл’, *türlü yöntemlerden yararlanarak* ‘используя различные методы, способы’, а также *çiplak gözle* ‘невооруженным глазом’, *hafif kısık gözle incelemek* ‘полузакрытыми глазами исследовать, изучать’, *gözden veya elden/kafasından geçirmek* ‘глазами или руками/умом, головой’, *ele alıp* ‘рассматривая (буквально: держа в руке)’, *el ile dokunarak incelemek* ‘исследовать, дотронувшись рукой, сенсорно, на ощупь’, *avuç içinde sallayarak* ‘тряся, покачивая на ладони’, *aklından geçmeyen (bir anlam vermek)* ‘придать смысл (буквально: из головы/ума идущий)’, *akıl yoluyla* ‘умом, разумом, путем мысли’, *dinleyerek* ‘заслушав, выслушав, опросив’.

Рассмотрение содержательной стороны выражений-экспликаторов инструментальной семы, а также их верификация на предложениях и СФЕ, отобранных из художественных текстов, не только формализует «инструмент» как участника ситуации, но и позволяет выделить несколько его разновидностей:

– инструмент<sub>1</sub> (*сложные программно-технические комплексы и устройства*, например, космические летательные аппараты, ЭВМ, контрольно-измерительное и тестовое оборудование): 1) - *Genç bayanın babasını bulabildiniz mi, efendim? - Henüz değil. - Bilgisayar hala ayakkabısındaki çamuru analiz ediyor;*

– инструмент<sub>2</sub> (*предметы и простейшие приспособления*, представляющие собой вспомогательные средства для совершения операции оценивания, например, для выражения количественной оценки – более примитивные счетные и измерительные устройства: линейка, рулетка, простейшие калькуляторы, весы; для выражения комбинированной (и качественной, и количественной) оценки – оптические приборы: телескопы, микроскопы, подзорные трубы, камеры наблюдения, очки, лупы, предметы с отражательной поверхностью – окна, зеркала, чайные ложки и т.д.; предметы одежды): 2) *Bir müşterimiz daha var. Her zaman diyet yapar. Salata sosunu tartmak için yanında bir terazî getirir;* 3) *Sağ kasiğında 5 cm. büyüklüğünde bir ben var. Yerfistiği şeklinde bir ben, hatta bir keresinde cetvel ile ölçmüştük;* 4) - *Eğer teorim doğruysa kurbanın kravatının bir parçası çıkar. Teorimi test etmek için kravatına ihtiyacım olacak. - Şu anda taktığımdan mı bahsediyorsun?;*

– инструмент<sub>3</sub> (*конкретные исследовательские работы* (научного, аналитического, психодиагностического, академического характера) *и методы исследования*, в них применяемые: наблюдение, анализ, опрос (интервью и анкетирование), оценивание, беседа, аттестация, тестирование, эксперимент); сюда же относятся и *диагностические методы*, широко используемые в медицине, а также *метод балльной оценки и ранговый метод*, то есть количественные методы: 5) *Bu son sınav işbirliği ve adaptasyon kabiliyetinizi ölçmek için hazırlandı;* 6) *Kardeşin Elizabeth'i muayene edip yeniden test yaptım. Hiçbir değişiklik yok. Bilgisayar tomografisi kronik subdöral menenjit bulguları göstermedi;*

– инструмент<sub>4</sub> (*часть тела, орган* (как правило, это глаза, руки, уши, мозг), ответственный за восприятие и формирование производных эмоций и суждений о ценности предмета; «неотчуждаемый инструмент»): 7) *Bir baktım Baba Zaman ve gezgin abdal onları bıraktığım gibi duruyor. Ağzlarından tek bir kelime bile çıkmıyor. **Göz ucuyla** ikisini de yokladım. Acaba konuşmadan sohbet etmek mümkün müdür?;* 8) *Koridorun ve demir kapının ötesinden sert bir ses geldi. **Kulak** verip dinledik. Aynı ses peş peşe yinelenince, bunun silah sesi olduğunu anladık. Sorgucular ya silahlarını deniyorlar ya da öfkeyle birinin canını alıyorlardı. Küheylan Dayı, 'Beretta bu,' dedi, silahları insanlar kadar iyi tanıdığını belli ederek.* В ряде составных глаголов, таких как *ele almak, elden geçirmek, göz gezdirmek, gözden geçirmek*, указание на инструмент оценки (рука, глаз) содержится в первом именном компоненте;

– инструмент<sub>5</sub> (*крупные социальные, экономические, природные, техногенные катаклизмы и потрясения, такие как война, голод, разруха, эпидемия, наводнение и т. д., любые жизненные трудности и испытания, любые предметы, слова, которые проверяют человека на прочность, определяют его духовные и физические силы*): 9) '**Bunca insanı besleyecek yiyeceği nereden bulabiliriz?**' **Bunu** Philip'i test etmek için söyledi; 10) *Bazen müşterilerimi **böyle sözlerle denerdim**;*

– инструмент<sub>6</sub> (*живые существа, т.е. люди и животные, играющие вспомогательную роль в осуществлении оценочного действия*): 11) *Kulübenin önünde yaşlı bir keşiş yüzünü güneşe vermiş, dua ediyordu. Yavaşça doğrulan keşiş, ipek giysiler içinde yaklaşan **güzelliğe** hayal görüyormuş gibi baktı. Kulübesine girdi, kutsal bir yazının önünde diz çökerek kendi kendine konuştu: Tann beni sınıyor. **Nefsime** yenilmemeliyim. Zaten yaşlıyım da. Çıkıp **kıza** su vereyim; 12) - *O cihaz hiç bu adam üzerinde kullanıldı mı? - Beyin faaliyetlerini test etmek için komadaki tüm hastalarda kullanırız.* Как видно, данное деление нашло подтверждение и на синтаксическом уровне.*

Естественно предположить, что на сигнификативном уровне существует такой аргумент пропозиции, который выступает отражением ситуативной роли. Анализ пропозициональной структуры выявил наличие функциональной позиции *инструментатива* – актанта, отражающего чаще всего неодушевленного, реже – одушевленного участника ситуации, являющегося вспомогательным средством субъекта, чем-то, чем субъект пользуется для достижения определенной цели, но не являющегося при этом причиной, инициатором или движущей силой действия, занимающего позицию предложного дополнения. Идентифицировать инструментатив можно при помощи подстановки слов *yoluyla, ile* или *kullanarak, yararlanarak*.

Инструмент может находиться не только в свойственной ему позиции инструментатива (примеры 3, 4, 7, 10, 12), но и в первой агентивной позиции (примеры 1, 6), что еще раз подтверждает известный постулат о неизоморфизме структуры ситуации и структуры пропозиции.

Аргументная позиция инструментатива факультативна и тяготеет к выходу в сложные смысловые и структурные блоки, т.е. СФЕ. Иначе говоря, семантическая роль инструмента может быть реализована в том числе и в макропропозиции: 13) *'Yarana bakayım, ben doktorum.'* *Pantolonu parçalanmış, dikişleri sökülmüştü. Baldırındaki yara görünüyordu. Yaraya pansuman yapılmış, sargı beziyle kapatılmıştı. Kenarındaki bandı yavaşça kaldırdım. Yarayı görebilmek için bacağını mazgaldan gelen ışığa doğru çevirdim. 'Kanama yok. Dikişler duruyor.'* *Pansumanı kapatırken, adamın tedirginliğinin azaldığını, durgun gözlerle davranışlarımı izlediğini fark ettim. 'Üşüyorum,' dedi. **Elimi** alınına götürdüm. 'Ateşin var. Yaran yeni olduğu için normal bu. Merak etme, geçer.'* *'Umarım.'* (Burhan Sönmez. 'İstanbul İstanbul.'). Это свидетельствует о том, что оценка дается для того, чтобы использовать ее в дальнейшем, «вплетать» ее в другие деятельностные структуры.

Таким образом, на денотативном уровне инструмент предстает в шести разновидностях, особенностью его является то, что не всегда данный элемент подразумевает неодушевленную силу. На сигнификативном уровне отражением денотативной роли выступает аргументная функция инструментатива, которая, в силу своего факультативного характера, может выходить за рамки одного предложения и представлять собой часть более широкого контекста, т.е. СФЕ.

## П. А. Рысеев

### К ПРОБЛЕМЕ МНОГОЗНАЧНОСТИ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Система модальных отношений является очень сложной. В нее входят как поле реальности, так и нереальности, куда включаются значения необходимости, оптативности, волюнтативности, предположения. Не менее сложной является и система языковых средств выражения модальных значений, многие из которых являются полифункциональными. Они служат для выражения нескольких модальных значений, и лишь речевой контекст, в широком смысле, способен указать на вид модального значения.

В данной работе мы обратимся к описанию способов снятия многозначности модальных глаголов немецкого языка *müssen* и *können*, которые используются как для передачи деонтической необходимости (обязательности) и возможности (разрешительности), так и для оформления эпистемической необходимости (уверенного и неуверенного предположения). Деонтическая модальность – это выраженная в суждении информация, побуждающая людей к определенным поступкам. Деонтическая необходимость и возможность представляет собой отношение к действиям, которые изменят положения дел. Данная модальность обусловлена различными общественными нормами и иными правилами, которыми руководствуется индивид в социальной среде. Эпистемическая модальность выражает отношение говорящего к содержанию высказывания, степень достоверности данного высказывания и соответствия его действительности с точки зрения говорящего.